# SII 3.168: original edition by H. Krishna Sastri

Emmanuel Francis

Alternative title: XV.—INSCRIPTIONS OF PARTHIVENDRAVARMAN OR PARTHIVENDRADHIPATIVARMAN, 'WHO TOOK THE HEAD OF VIRA-PANDYA.' No. 168.—ON THE SAME WALL. No. 25 of 1898

Author of digital edition: Emmanuel Francis

Identifier: DHARMA_INSSIIv03p0i0168

Repository: SII original (south-indian-inscriptions)

File path: SII_B_clean/SII03/DHARMA_INSSIIv03p0i0168.xml

Language: Tamil [Grantha, Tamil]

Commit: 2026-11-14 15:07 (85a1dec), last modified 2026-09-29 11:08 (2b36d53)

## Summary

This document of the 3rd year of **Pārthivēndrādhipativarman** who took the head of **Vīra-Pāṇḍya**, registers a gift of land for worship and offerings to **Mahādēva** (*Śiva*) of the temple at **Kumaṇpāḍi**, a hamlet of **Uttaramallūr**.

---

## Edition

〈1〉 **svasti śrī** [||] virapāṇṭiyaṉai talaikoṇṭa pārttive¿**tri**?〈nti〉rātipati**par**ma〈r〉kku yāṇṭu 3 kāliyūrkkoṭṭattu taṉk¿u?〈ū〉ṟṟuttiramelūrcatu**〈r〉vve**timaṅkalattu peru〈2〉ṅkuṟi**sabhai**yom Eḷuttu nammur kumaṇpāṭi kiḷai ¿ **sri**ri?〈**śrī**〉koyil **m¿ā?〈a〉h¿a?〈ā〉de**varkku **A¿(rcca)?〈rca〉**¿ṇ?〈n〉**ābhoga**ttu(k)kuṉ tiruvamirutukkumāka vaitta **bhūmi** vayira〈3〉mekavatikkut teṟku Āṟāṅ kaṇṇāṟṟu viṭelviṭukuvatikku meṟku Uñcatukka〈t〉tu talaittaraṅ (ku)ḷi 2 100 4 10 **sub-rama**¿ṇṇāya?〈ṇya〉nār¿ay?〈āc〉attiṉ (va)〈4〉ṭakku 10 6 kaṇṇāṟṟu māṟapiṭukuvatiyiṉ

kiḻakku 8 ñcatukkattu talaittaraṅ kuḻi 4 100 10 5 **subramaṇyanār**¿ay?〈āc〉atti(n)vaṭakku 10 6 ṅkaṇṇāṟṟuk kāvaṉūr Erivāye poṉa va〈5〉tiyiṉ kiḻakku 6 catukkattu 4 taram 4 100 4 10m Āka 1000 9 10 5 caṉta〈raṉ〉 Eḻunūṟṟuva(nā)kiya ṉuḻampamāyilaṭṭi pakkal **pū〈r〉vvā¿i?〈c〉(ā)**raṅkoṇṭu Iṟai Iḻi〈6〉c(ci)kkuṭuttom [4+] Iṟaiyum Eccoṟum veṭṭiyum Amañciyum koḷḷātomāka Iṟai Ili Ākap paṇittom Itu(kku) viro〈7〉〈tañ〉 ce(tā)r keṅk**ai**〈yi〉ṭ**ai**k kumari〈yi〉ṭai cetār ceta pāvam koḷvār Ākavum tanmātaṉatte Irupatt¿añ?〈aiṅ〉kaḻañ(cu) pon maṉṟuvār Ākavum peru(ṅ)kuṟi**sabhai** paṇikka Eḻu(tiṉeṉ pu)liyacivaṉ Ākiya 1000 2 100 cikā〈8〉[10+] **sabhai** [6+] ṇippa Eḻutineṉ [12+]

## Apparatus

〈1〉 taṉk¿u?〈ū〉ṟṟu • Read *taṉkūṟṟu*. The letter *lū* is peculiarly formed.

〈4〉 kuḻi 4 100 10 5 • The engraver appears to have written *10 5* for *10 5* and subsequently erased the *1*.

## Translation by Krishna Sastri 1920

(Line 1.) Hail ! Prosperity ! In the 3rd year of (*the reign of*) **Pārthivēndrādhipativarman** who took the head of **Vīra-Pāṇḍya**, (*this is*) the writing of us (*the members*) of the great assembly of **Uttaramēlūr-chaṭurvēdimaṅgalam**, (*a village*) in its own subdivision in **Kāliyūr-kōṭṭam**. The lands given to the **Mahādēva** (*Śiva*) of the sacred temple (*śrīkōyil*) on the east side[1] at **Kumaṇpāḍi**, (*a suburb*) of our village, to provide for worship and sacred offerings (*are as below):—*

(L. 2.) 240 *kuḻi* of first rate (*land*) in the second square (*śadukkam*) west of (*the path called*) **Viḍēlviḍugu-vadi** of the sixth *kaṇṇāṟu* to the south of (*the path called*) **Vayiramēga-vadi**; 415 *kuḻi* of first rate (*land*) in the eighth square (*śadukkam*), east of (*the path called*) **Māṟapiḍugu-vadi** of the sixteenth *kannāṟu (situated*) to the north of (*the lane called*) **Subrahmaṇya-nārāśam**; 440 (*kuḻi*) of fourth rate (*land*) in the sixth square to the east of the path which goes straight to the **Kāvaṉūr** tank of the sixteenth *kaṇṇāṟu (situated*) to the north of (*the lane*) **Subrahmaṇya-nārāśam.** In all, we gave (*these*) 1,095 (*kuḻi*) freed of taxes, having received *pūrvāchāram* from **Śandaraṉ Eḻunūṟṟuvaṉ** *alias* **Nuḻamba Māyilaṭṭi.** We (*also*) decreed them tax-free agreeing not to exact *iṟai, echchōṟu, veṭṭi* and *amañji.*

[1] *kiḻai śrīkoyil* means evidently a Śiva temple in contrast to the Vishṇu temple of a village which goes by the name of *mēṟṟaḻi* or *mēlaikkōyil*. This relative position of the Śiva and Vishṇu shrines in a village temple is seen for example, in the disposition of the *liṅga* and the sleeping figure of Vishṇu in the Shore Temple at Mahāseepuram [[sic for Mahābalipuram]].

(L. 6.) Those who obstruct this (*deed*) shall incur the sin committed (*by the sinners*) between **Gaṅgā** (the Ganges) and **Kumari** (Cape Comorin) and shall pay a fine of 25 *kaḻañju* of gold at the court of justice (*danmādana, dharmāsana*). I, **Puliya-Śivaṉ** *alias*[2] . . . . . wrote (this) by order of the great assembly I . . . . . wrote (this) . . . . by order of . . . assembly.

# Bibliography

Digital edition of SII 3.168 by Krishna Sastri 1920 converted to DHARMA conventions by Emmanuel Francis.

## Primary

**[SII]** Krishna Sastri, H. 1920. *South-Indian inscriptions. Volume III: Miscellaneous inscriptions from the Tamil country. Part III: Inscriptions of Aditya I, Parantaka I, Madiraikonda, Rajakesarivarman, Parantaka II, Uttama-Chola, Parthivendravarman and Aditya-Karikala and the Tiruvalangadu plates of Rajendra-Chola I*. South Indian Inscriptions 3.3. Madras: Government Press. Pages 345–346, item 168.

[2]The name that follows begins with the numerals 1,200 which evidently stand for Āyirattirunūṟṟu[vaṉ], a sort of family-name or surname.